

Seu rupit teretes Marsus aper plagas.
 Me doctarum hederæ præmia frontium
 Dis miscent superis; me gelidum nemus
 Nympharumque leves cum Satyris chori
 Secernunt populo; si neque tibias
 Euterpe cohibet, nec Polyhymnia
 Lesboum refugit tendere barbiton.
 Quod si me lyricis vatibus inseres,
 Sublimi feriam sidera vertice.

Seu aper, ó el jabalí marso rompió las redondas redes. *Chorique*, y las ligeras danzas. *Euterpe*, si Euterpe no me niega sus flautas. *Refugit*, rehusa templar la lesbia lira. *Inseres*, me contares. *Ferriam*, tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

Marsus, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay muchos jabalíes. Jabalí marso, por cualquier otro.

Hederæ, el verdor perpétuo que tiene la hiedra denota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la hiedra están bajo

la protección de Baco, ó por el vino, á propósito para el entusiasmo.

Tibias, las flautas se hacian al principio de las canillas de los ciegos ó grullas.

Lesboum, cítara que tañeron Alceo y Safo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

ODE II. AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis atque diræ
 Grandinis misit Pater, et, rubente
 Dexterâ sacras jaculatus arces,
 Terruit urbem.

Diræ, cruel, horrendo. *Rubente*, con su ardiente diestra. *Jaculatus*, vibrando...

ARGUM. En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservación de Augusto.

NOTAS. *Jam satis*, siguiéronse á la muerte de César muchas tempe-

lades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al río Tiber. El poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

Pater, entiende á Júpiter.

Terruit gentes, grave ne rediret
 Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ;
 Omne cum Proteus pecus egit altos

Visere montes;

Piscium et summâ genus hæsit ulmo,
 Nota quæ sedes fuerat columbis;
 Et superjecto pavidæ natarunt
 Equore damæ.

Vidimus flavum Tiberim, retortis
 Littore Etrusco violenter undis,
 Ire dejectum monumenta regis,
 Templaque Vestæ:

Illic dum se nimium querenti
 Jactat ultorem, vagus et sinistra
 Labitur ripâ, Jove non probante, u-

xorius amnis.

Audiet cives acuisse ferrum
 Quo graves Persæ melius perirent;
 Audiet pugnas, vitio parentum,
 Rara juventus.

Nova monstra, portentos inauditos. *Egit pecus*, condujo su ganado. *Hæsit*, se quedó atollado. *Sedes*, morada. *Equore*, en la dilatada llanura. *Undis*, rebatidas violentamente sus ondas en la toscana ribera. *Dejectum*, á derribar las memorias, los alcázares. *Dum uxorius*, á sazón que el río Tiber, condescendiendo con su mujer. *Jactat*, se ostenta vengador. *Vagus*, saliendo de madre. *Acuisse*, aguzaron las espadas. *Graves*, molestos. *Vitio*, por culpa. *Rara juventus*, pocos jóvenes...

Sacras arces, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

Sæculum, en que solamente se salvaron Deucalion y Pirra: fábula de gentiles.

Proteus, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

Egit pecus, gregisimo, en vez de *duxit pecus ad altos montes vi-*

sandos.

Ulmo, por cualquier árbol.

Monumenta, el palacio de Numa

Pompilio, que tambien se llamaba Curia Pompiliana, y demás obras públicas que habia hecho este rey.

Jove non, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

Graves Persæ, Horacio siempre entiende bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habian hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.

Quem vocet divum populus ruentis
Imperii rebus? prece quã fatigent
Virgines sanctæ minùs audientem
Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias, precamur,
Nube candentes humeros amictus,
Augur Apollo.

Sive tu mavis, Erycina ridens,
Quam Jocus circumvolat, et Cupido;
Sive neglectum genus et nepotes

Respicis auctor,
Heu! nimis longo saliate ludo,
Quem juvat clamor, galeæque leves,
Acer et Marsi peditis cruentum

Vultus in hostem:
Sive mutatã juvenem figurã,
Ales, in terris imitaris, almæ
Filius Maïæ, patiens vocari

Cæsaris ultor:
Serus in cœlum redeas, diuque
Lætus intersis populo Quirini;
Neve te nostris vitiiis iniquum
Ocior aura

Virgines, importunarán las religiosas vírgenes. *Carmina*, sus himnos. *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. *Erycina*, risueña Venus. *Quam*, en torno de la cual vuela. *Jocus*, el Regocijo. *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. *Acer*, sañudo. *Sive ales*, ó si tú, aladã hijo de Maya. *Imitaris*, representas. *Patiens*, permitiendo te apelliden. *Iniquum*, enojado...

Amictus, en vez de *habens humeros amictos nube candenti*; hi-pálaje.

Augur, Apolo era el que se creia presidir á los sacrificios.

Erycina, llámala *Erycina*, por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

Auctor, Marte, le llama así porque creian era padre de Rómulo, fundador de Roma.

Ludo, la diversion de Marte era la

guerra.

Læves, da este epíteto á los almetes, porque con la frotacion se bruñen y pulen.

Ales imitaris, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

Populo Quirini, llámose Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban *quiris*.

Tollat. Hic magnos potiùs triumphos,
Hic ames dici pater atque princeps,
Neu sinas Medos equitare inultos,
Te duce, Cæsar.

Inultos, impunemente, sin castigo.

Hic ames, ningun título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis, præter Iapyga,
Navis, quæ tibi creditum
Debes Virgilium! finibus Atticis
Reddas incolumem, precor,
Et serves animæ dimidium meæ.
Illi robur et æs triplex
Circa pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem
Primus, nec timuit præcipitem Africum
Decertantem Aquilonibus,

INTERP. *Obstrictis*, aprisionados. *Robur*, de roble; gran valor tenia. *Æs triplex*, peto de tres dobles, tres láminas de acero. *Truci*, sañudo. *Africum*, el violento Abrego...

ARGUM. Pide á la nave en que iba Virgilio á Atenas le lleve sin riesgo, y censura el arrojo y atrevimiento de los hombres.

NOTAS. *Sic*, esta particula es de quien jura, promete y desea, *ojalá!*

Divã, Venus, venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

Fratres Helenæ, Cástor y Polux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos, pero infaustas si solo se deja ver

una.

Obstrictis, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Zéfiro, que era el favorable á su navegacion.

Iapyga, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

Finibus, en Atica, region de Acaya, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias segun Ciceron.

Primus, Tilius, natural de Beocia.

Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,
 Quo non arbiter Adria
 Major tollere seu ponere vult freta.
 Quem mortis timuit gradum,
 Qui siccis oculis monstra natantia,
 Qui vidit mare turgidum et
 Infames scopulos Acroceraunia?
 Nequidquam Deus absceidit
 Prudens Oceano dissociabili
 Terras, si tamen impiae
 Non tangenda rates transiliunt vada.
 Audax omnia perpeti
 Gens humana ruit per velitum, nefas!
 Audax Iapeti genus
 Ignem fraude mala gentibus intulit.
 Post ignem aetheria domo
 Subductum, macies et nova februum
 Terris incubuit cohors;
 Semotique prius tarda necessitas
 Leti corripuit gradum.

Quo non, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera alterar ó sosegar. *Quem gradum*, qué linaje. *Prudens*, pródigo. *Oceano*, del Océano, que debia estar apartado. *Audax* (por *audax ad patiendum*, grecismo), resuelto á sufrir todos los males y trabajos. *Mala fraude*, con ilícito fraude. *Post ignem*, despues de robado el fuego. *Semoti leti*, de la muerte que estaba distante...

Tristes Hyadas, son siete estrellas colocadas en la frente del Tauro: eran hermanas de Yante, á quien despedazó un leon, y Júpiter, compadeciéndose de ellas, las convirtió en estrellas, las cuales cuando se dejan de ver ó se ponen causan lluvia. Los latinos las llaman *Succulae*. (Cic.)

Noti, el Noto sopla del mediodia; es viento que ocasiona lluvia.

Adria, es el mar Adriático; que hoy se llama mar de Venecia, entre la Italia, Grecia y el Ilirico.

Monstra, las ballenas y otros peces de enorme magnitud.

Acroceraunia, montes muy elevados en el Epiro, heridos frecuentemente de rayos, en los que se estrellaban las naves en tiempo de tempestad. Aquí denota Horacio el promontorio Acroceraunio, llamado *cabo de la Lengüeta*.

Vada, es el sitio que tiene poco fondo: aquí se toma por *littora*.

Iapeti, Prometeo tomó fuego del Sol, y animó con él una estatua que habia hecho semejante al hombre.

Tarda necessitas, y la necesidad de la muerte, que antes se dilataba, se apresuró.

Expertus vacuum Dædalus aera
 Pennis non homini datis;
 Perrupit Acheronta Hercules labor.
 Nil mortalibus arduum est.
 Coelum ipsum petimus stultitiâ; neque
 Per nostrum patimur scelus
 Iracunda Jovem ponere fulmina.

Dædalus, hizo Dédalo experiencia. *Perrupit*, se abrió paso; forzó. *Petimus*, acometemos.

Petimus, alude á la guerra que demás dioses.
 movieron los gigantes á Júpiter y *Iracunda*, por *Jovem iracundum*.

ODE IV. AD L. SESTIUM CONSULAREM.

Solvitur acris hiems gratâ vice veris et Favoni,
 Trahuntque siccas machinae carinas;
 Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;
 Nec prata canis albicant pruinis.
 Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ,
 Junctæque nymphis Gratiae decentes
 Alterno terram quatunt pede, dum graves Cyclopus
 Vulcanus ardens urit officinas.

INTERP. *Solvitur*, desátase. *Acris*, rigoroso. *Gratâ vice*, con la agradable alternativa. *Ducit choros*, guia las danzas. *Imminente*, dominando la luna en el novilunio. *Decentes*, honestas. *Quatunt*, hieren la tierra alternativamente con los piés. *Ardens*, fogoso...

ARGUM. Describe la primavera y la brevedad de la vida, y convida á disfrutar de los placeres.

NOTAS. *Solvitur*, metáfora. La tierra, que parecia estaba aprisionada con el frio é hielos del invierno, se ablanda con la grata alternativa del viento Favonio.

Favoni, apócope; se llama Favonio a *favendo* ó *fovendo*: es lo mismo que el Zéfiro.

Machinae, son las poleas, palancas, cabrias y demás máquinas que se

usan para botar al mar las naves.

Cytherea, toma este nombre de Cerigo, isla del mar Egeo. Habia en esta isla un templo muy antiguo dedicado á Venus.

Imminente, dominando la luna, estando encima, que es á tres ó cuatro dias del novilunio.

Alterno, ya con uno, ya con otro pié; esto es, bailan á compás.

Urit, metáfora: da prisa, trabaja con ardor en su herreria.

Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,
 Aut flore, terræ quem ferunt solutæ.
 Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,
 Seu poseat agnâ, sive malit hædo.
 Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas
 Regumque turres. O beate Sesti,
 Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam:
 Jam te premet nox, fabulæque Manes,
 Et domus exilis Plutonia; quò simul mearis,
 Non regna vini sortiere talis.

Impedire, ceñir la lustrosa cabeza. *Ferunt*, brotan. *Pulsat*, hue-
 lla. *Summa*, el breve espacio de la vida. *Fabulæque*, el infierno
 de que tanto se habla. *Et domus*, y el angosto palacio, la angosta
 casa. *Nec sortiere*, esto es, no te tocará por suerte presidir en el
 convite y repartir el vino á los convidados.

Nitidum, perfumada con aceites
 olorosos.

Sesti, Lucio Sestio, que fué con-
 sul con Cn Calpurnio Pison inme-
 diatamente despues de Augusto.

Vetat inchoare, nos impide pro-
 meternos vida larga.

Nox, metáfora: la muerte.

Fabulæque, los dioses infernales,
 llamados por antífrasis *Manes*, esto
 es, bueno, de la antigua palabra
manus, favorable. *Fabulæ*, de *fari*,
 hablar. Quiere decir el poeta que
 será arrebatado de la muerte, ó irá
 á los campos Eliseos, ó á los infer-
 nos, de que tanto se habla.

Domus, al palacio de Pluton le
 llama angosto, ó por las muchas
 almas que bajan á él, ó por ser
 sutilísimas las sombras que en él se
 ocultan.

Quò simul, esto es, cuando allá
 una vez fueres, ya no podrás ale-
 grarte ni regocijarte en los convites.

Nec regna, en los convites habia
 antiguamente un presidente ó rey
 de la bebida, al cual obedecian ob-
 servando las leyes que prescribia
 para beber. Esta eleccion se hacia
 por suerte.

Talis, ó bien echaban la suerte
 con el carnicol ó taba, ó con dados:
 si era con las tabas, que regular-
 mente eran tres, presidia aquel á
 quien salia lo que llamamos noso-
 tros *carne*, y ellos *Venus*; si con
 los dados (que regularmente tiraban
 con cuatro) si salian *sets*, era el
 presidente aquel á quien tocaba este
 número, que ellos llamaban *senio*,
 así como el peor punto era el que
 llamaban *canis*.

ODE XII. AD AUGUSTUM.

Quem virum aut heroa lyrá vel acri
 Tibiá sumes celebrare, Clio?
 Quem deum? cujus recinet jocosa
 Nomen imago,
 Aut in umbrosis Heliconis oris,
 Aut super Pindo gelidove in Hæmo,
 Unde vocalem temerè insecutæ
 Orphea silvæ,
 Artè maternâ rápidos morantem
 Fluminum lapsus, celeresque ventos,
 Blandum et auritas fidibus canoris
 Ducere quercus?
 Quid priùs dicam solitis Parentis
 Laudibus, qui res hominum ac deorum,
 Qui mare et terras, variisque mundum
 Temperat horis?
 Unde nil majus generatur ipso,

INTERP. *Tibia acri*, con la flauta de voz aguda, ó penetrante.
Imago, la juguetona imágen de la voz. *Vocalem*, elocuente. *Te-
 merè*, confusamente, de tropel. *Lapsus*, las corrientes. *Blandum*,
 halagüeño, afable. *Auritas*, que parece tenían oídos. *Parentis*,
 Júpiter. *Horis variis*, con la variedad de estaciones...

ARGUM. En primer lugar alaba á
 los dioses, despues á los héroes, y
 últimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, metáfora: los anti-
 guos usaban de la lira y flauta jun-
 tamente para sus canciones: la lira
 era de voces suaves, y con su dul-
 zura templaba el sonido agudo de
 la flauta. Puede Horacio decir esto
 con propiedad, ó bien como con-
 sultando á Clio si usará del verso
 lírico, suave y moderado, ó bien del
 épico, que es muy sublime, para
 alabar á los héroes y dioses.

Sumes, en vez de *sumes ad cele-
 brandum*, grecismo.

Cujus recinet, cuyas alabanzas

repetirá el eco. Llama al eco *imago*,
 como si dijera *imitatio vocis*.

Orphea, acusativo griego.

Blandum, grecismo, en vez de
 decir *tam blandè canentem ut du-
 ceret*.

Quid priùs, las tres estrofas que
 preceden sirven como de invocacion
 á esta oda, llena de elegancia y arti-
 ficio, tanto mas apreciable cuanto
 se descubre menos.

Horis, horæ se toma entre los pœ-
 tas por las estaciones del año, pri-
 mavera, verano, otoño é invierno.

Unde, unos interpretan de *quien*
 (esto es, de Júpiter, como que es el
 mayor) no se se engendra cosa que

Nec viget quidquam simile aut secundum :
 Proximos illi tamen occupavit
 Pallas honores.
 Præliis audax, neque te silebo,
 Liber, et sævis inimica virgo
 Belluis; nec te metuende certâ,
 Phœbe, sagittâ.
 Dicam et Alciden, puerosque Ledæ,
 Hunc equis, illum superare pugnis
 Nobilem : quorum simul alba nautis
 Stella refulsit,
 Desluit saxis agitatus humor,
 Concidunt venti, fugiuntque nubes,
 Et minax, quâ sic voluere, ponto
 Unda recumbit.
 Romulum post hos prius, an quietum
 Pompili regnum memorem, an superbos
 Tarquini fasces, dubito, an Catonis

Nec quidquam, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á el. *Honores*, los honores mas inmediatos. *Liber*, o Baco. *Sagittâ*, por tu certera saeta. *Puerosque*, y á los hijos. *Hunc nobilem*, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilado. *Stella alba*, serena estrella. *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. *Venti*, amainan los vientos. *Unda minax*, y las embravecidas ondas. *Recumbit*, se sosiegan, se aplacan...

sea mayor que él; otros por lo cual, porque siendo Júpiter el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

Secundum, metáfora.

Præliis, alude Horacio á la guerra que los gigantes hicieron á los dioses.

Phœbe, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida.

Pompili, apócope por *Pompili*: Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores

de la guerra, cerró el templo de Jano y estableció leyes justas, así en lo que toca á la religion como en lo que respecta al bien público.

Fasces superbos, metonimia: el signo, etc. Los reyes de Etruria dieron á Tarquinio estas insignias.

Tarquini, este era Tarquinio el Anciano, quinto rey romano. Otros entienden á Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey.

Catonis, llamado el Uticense, el cual, viendo que César se habia apoderado de la república, se dió muerte en Utica.

Nobile letum?
 Regulum, et Scauros, animæque magnæ
 Prodigum Paulum, superante Pæno,
 Gratus insigni referam camená,
 Fabriciumque.
 Hunc, et incomptis Curium capillis,
 Utilem bello tulit, et Camillum
 Sæva paupertas, et avitus apto
 Cum lare fundus.
 Crescit, occulto velut arbor ævo,
 Fama Marcelli: micat inter omnes
 Julium sidus, velut inter ignes
 Luna minores.
 Gentis humanæ pater atque custos,
 Orte Saturno, tibi cura magni

Camenâ, con ilustres versos. *Capillis*, de los cabellos desaliñados. *Tulit*, produjo. *Paupertas*, la dura pobreza. *Et fundus*, y la heredad de sus antepasados. *Cum lare*, con habitacion proporcionada. *Velut arbor*, como el árbol con el tiempo imperceptible. *Inter ignes*, entre las estrellas menores. *Pater atque*, padre y protector del linaje humano...

Regulum, Marco Atilio Régulo, á quien los Cartagineses, raidas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

Scauros, la familia de los Escuros se distinguió por la prudencia con que gobernó la república.

Paulum, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Canas, siendo cónsul y general de las tropas romanas.

Pæno, en esta batalla que dió Anibal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

Fabriciumque, Fabricio, que fué cónsul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque este le prometió la cuarta parte del reino si desistia de la empresa, no pudo sobornarle.

Curium, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Samnites una grande

cantidad de dinero, respondió que queria mas mandar á los que poseian el oro, que poseerlo.

Capillis, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afeminacion.

Camillum, M. Furio Camilo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos, á quienes echó de Italia.

Marcelli, Marcelo fué cinco veces cónsul y triunfó de los Galos y Germanos, el cual fué muerto por la caballeria de Anibal.

Julium, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa crinito, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el cielo.

Gentis humanæ, convierte el poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.

Cæsaris fatis data : tu secundo
 Cæsare regnes.
 Ille, seu Parthos Latio imminentes
 Egerit justo domitos triumpho,
 Sive subjectos Orientis oræ
 Seras et Indos;
 Te minor latum reget æquus orbem :
 Tu gravi curru quatiens Olympum :
 Tu parum castis inimica mittes
 Fulmina lucis.

Tu regnes, reina tú, y en segundo lugar el César. *Ille seu*, ó condujere á los Partos vencidos con justo triunfo. *Subjectos*, situados en las regiones del Oriente. *Minor te*, inferior á ti. *Æquus*, gobernará con justicia el ancho mundo. *Quatiens*, estremecerás. *Mittes*, vibrarás.

Tu secundo, desea el poeta que Augusto sea despues de Júpiter el que gobierne el mundo.

Seras, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

Indos, pueblos situados entre los rios Ganges y Ludo, que hoy se llama el Mogol.

Tu gravi, alegoría : formarás las tempestades. Pensaban ó fingian los

poetas que el trueno era el carro de Júpiter que corria de una parte á otra, disparando al mismo tiempo este dios sus rayos.

Parum castis, los bosques estaban consagrados á los dioses; y si se cometia en ellos algun delito, aplacaban la deidad, á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ.

Pastor cùm traheret per freta navibus
 Idæis Helenam perfidus hospitam,
 Ingrato celeres obruit otio
 Ventos, ut caneret fera
 Nereus fata : « Malâ ducis avi domum,

INTERP. *Pastor perfidus*, el fementido pastor. *Per freta*, por los mares. *Otio ingrato*, en desagradable tranquilidad. *Fata fera*, sus desgracias lamentables. *Avi malâ*, con mal agüero, en mala hora...

ARGUM. Propone el poeta á Antonio el ejemplo de Paris para desprenderle de Cleopatra y apartarle de la guerra civil.

NOTAS. *Malâ avi*, esta expresion está tomada de los agoreros; equivale á *malò omine*.

Quam multo repetet Græcia milite,
 Conjurata tuas rumpere nuptias,
 Et regnum Priami vetus.
 Eheu! quantus equis, quantus adest viris
 Sudor! quanta moves funera Dardanæ
 Genti! jam galeam Pallas, et ægida,
 Currusque, et rabiem parat.
 Nequidquam, Veneris præsidio ferox,
 Pectus cæsariem, grataque feminis
 Imbelli cithará carmina divides :
 Nequidquam thalamo graves
 Hastas, et calami spicula Gnosii
 Vitabis, strepitumque, et celerem sequi
 Ajacem; tamen, heu! serus adulteros
 Crines pulvere collines.
 Non Laertiaden, exitium tuæ
 Gentis, non Pylum Nestora respicis?
 Urgent impavidi te Salaminii
 Teucer, te Sthenelus sciens
 Pugnæ, sive opus est imperitare equis,
 Non auriga piger. Merionem quoque

Repetet, recobrará. *Milite multo*, con ejércitos numerosos. *Adest*, amenaza. *Galeam et ægida*, su yelmo y escudo. *Ferox*, orgulloso. *Cæsariem*, tu cabellera. *Imbelli*, cobarde. *Divides*, alternarás. *Thalamo*, á tu lecho nupcial. *Spicula calami*, y las agudas saetas de Candia. *Collines*, mancharás. *Laertiaden*, el hijo de Laertes. *Nestora Pylum*, á Nestor, rey de Pile. *Urgent te*, te apremiarán. *Sciens pugnæ*, diestro en la pelea. *Imperitare equis*, gobernar los caballos. *Auriga non piger*, cochero diligente...

Conjurata, los príncipes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

Conjurata rumpere, grecismo, por *juejurando se adstringens ad rumpendum*.

Dardanæ, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendia Priamo.

Veneris præsidio, Venus, no siendo guerrera como Pálas, no podría favorecer á Paris.

Divides grata, esto es, en un

corro de mujeres irás diciendo á cada una versos; expresion que denota la afeminacion de Paris: *dividere argentum*, repartir dinero.

Celerem sequi, ó *sequentem celeriter*, grecismo.

Laertiaden, Ulises, hijo de Laertes.

Sthenelusque, Estenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

Merionem quoque, expresion enfática: experimentarás su valor é ira.

Nosces : ecce furit te reperire atrox
 Tydides , melior patre :
 Quem tu , cervus uti vallis in alterâ
 Visum parte lupum gramini immemor ,
 Sublimi fugies mollis anhelitu ,
 Non hoc pollicitus tuæ.
 Iracunda diem proferet Ilio ,
 Matronisque Phrygum classis Achillei.
 Post certas hiemes uret Achaicus
 Ignis Iliacas domos. »

Furit, está fuera de sí, desea vivisimamente. *Tydides atrox*, el cruel hijo de Tideo. *Melior*, mas valiente. *Mollis*, muelle, afeminado. *Anhelitu sublimi*, respirando con dificultad. *Tuæ*, á tu amada Helena. *Proferet diem*, dilatará sus dias. *Classis iracunda*, la armada enojada. *Post hiemes*, despues de ciertos años.

Furit reperire, grecismo : *ardet in te incurere*.

Melior patre, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Venus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre*.

Quem tu, comparacion muy linda de Paris con un ciervo.

Sublimi anhelitu, como si dijera *graviter anhelans*, los que están cansados levantan la cabeza para

respirar mas facilmente.

Iracunda classis, sabiendo Aquiles que Agamenon le habia quitado á Briseida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y está dilató el sitio de Troja; mas cuando supo que Patroclo habia sido muerto por Hector, voló á vengar la muerte de su amigo.

Post certas, despues de nueve años.

ODE XXI. IN DIANAM ET APOLLINEM.

Dianam teneræ dicite virgines;
 Intonsum, pueri, dicite Cynthium
 Latonamque supremo
 Dilectam penitūs Jovi.

INTERP. *Intonsum*, que nunca se cortó el cabello. *Dilectam penitūs*, muy querida...

ARGUM. Exhorta á la juventud romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*. Apolo, que tambien se llamaba Febo, se pinta con los cabellos largos, por-

que de ellos despide rayos de luz.

Pueri, virgines, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los dioses.

Vos lætam fluvii et nemorum comâ,
 Quæcumque aut gelido prominet Algido,
 Nigris aut Erymanthi
 Silvis, aut viridis Cragi;
 Vos Tempe totidem tollite laudibus,
 Natalemque, mares, Delon Apollinis,
 Insignemque pharetrâ,
 Fraternalque humerum lyrâ.
 Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem
 Pestemque, a pópulo et principe Cæsare, in
 Persas atque Britannos
 Vestrâ motus aget prece.

Vos tollite, celebrad vosotras. *Lætam fluvii*, á la que gusta de los rios y frondosas selvas. *Vos, mares*, y vosotros, mancebos. *Delon natalem*, á Delos, patria de Apolo, y su hombro adornado. *Et principe Cæsare*, y del César su príncipe. *Aget*, ahuyentará.

Comâ nemorum, metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles: en castellano no se sufriria dicha metáfora.

Algido, monte no muy distante de Roma: llamase así por el frio que hace en él; de *algeo*.

Erymanthi, el Erimanto, monte de Arcadia.

Cragi, el Crago, monte de Licia.

Nigris, metáfora: llámense sus selvas negras por ser sombrías y espesas.

ODE XXIV. AD VIRGILIUM.

Quis desiderio sit pudor aut modus
 Tam cari capitis? Præcipe lugubres
 Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
 Vocem cum citharâ dedit.
 Ergo Quintilium perpetuus sopor

INTERP. *Quis pudor*, ¿quién puede tener empacho de llorar ó poner limite á su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? *Inspirame*, Melpomene, lúgubres canciones. *Vocem liquidam*, voz sonora. *Ergo sopor*, con que embargará á Quintilio un eterno sueño...

ARGUM. Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

NOTAS. *Caput carum*, esta ex-

presion es muy usada de los latinos. *Lepidum caput*, hombre chistoso.

Ergo Quintilium, exclamacion muy linda, llena de energia. Quintilio, de quien habla aquí el poeta,

Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,
 Incorrupta Fides nudaque Veritas
 Quando ullum invenient parem?
 Multis ille bonis flebilis occidit:
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum
 Poesis Quintilium deos.
 Quòd si Threicio blandiùs Orpheo
 Auditam moderere arboribus fidem,
 Non vanæ redeat sanguis imagini,
 Quam virgà semel horridà,
 Non lenis precibus fata recludere,
 Nigro compulerit Mercurius gregi.
 Durum! sed levius fit patientià,
 Quidquid corrigere est nefas.

Pudor, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fe. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la citara. *Blandiùs*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

Fidem: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides-um*.

Imagini vanæ, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,
 Bellique causas, et vitia, et modos,
 Ludumque Fortunæ, gravesque
 Principum amicitias, et arma
 Nondum expiatis uncta cruoribus,
 Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGUM. Ruega á Pollion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio* fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex Metello consule, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de César, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celer y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

Et modos, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

Amicitias principum, alude al triunvirato de Augusto, Lepido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Pollion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su historia.